

Original Research Article

## My Wife Hyeonhi Has Made Me To Live Healthily Until Now! Oh My Lord, Thank You Very Much! (Tcheonzamun 129-144)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>, Hyeonhi Regina Park<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

<sup>2</sup>Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 22.01.2022

Accepted: 27.02.2022

Published: 04.03.2022

**Abstract:** Dallet (1874) wrote the difference of the culture, the race etc between the Chinese and the Korean peoples, he wrote the existence of Tcheonzamun(The thousand character essay) in his book. The present researchers tried to translate Tcheonzamun(The thousand character essay) for several times. This time, the researchers tried to do the translation for Tcheonzamun 129-144 letters through the meaning of Chinese character. 129-132 Myeong Bong Zae Su 鳴鳳在樹 In order for the splendid bird with full of benediction (鳳) to start to cry (鳴), a tree (樹) is necessary for the bird to stay (在). 133-136 Baeg Gu Sig Zang 白駒食場 Is it sufficient to provide the place? Oh no, it is not so! In order to live in a place (白) for the young horse (駒), somebody must give to the animal the food (食). And depending on the environment (場), the person must care for the animal well! 137-140 Hwa Pi Tcho Mog 化被草木 In order for human-being (草) to grow well (木), as well as it is same for the animal or for herbage. The man or the woman wants something on saying “Please, give me this thing! Now it is really necessary for me! (化)”. In this case other person must prepare the thing and give him or her the necessary thing (被). She or he must obtain the necessary thing from other person in order for her or him to develop or to advance. Only with this help, he or she can grow well and succeed! 141-144 Loe Geub Man Bang 賴及萬方 It is because I, Augustin, have taken (及) a lot of helps (賴) from you. So I can give all of you (萬) the recent good news (方) about me.

**Keywords:** Difference of the culture, the race etc between the Chinese and the Korean peoples, Tcheonzamun (The thousand character essay), Tcheonzamun 129-144 letters, the poem of 16 letters, through the meaning of Chinese character, translation.

## INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote the difference of the culture, the race etc between the Chinese and the Korean peoples, he wrote the existence of Tcheonzamun (The thousand character essay) in his book. The present researchers tried to translate Tcheonzamun (The thousand character essay) for several times (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). At present, the researchers tried to do the translation for Tcheonzamun 129-144 letters.

## MATERIALS AND METHODS

There are two methods for the translation; one is through Korean pronunciation, the other is through the meaning of Chinese character. This time, the researchers tried to do the translation the poem of 16 letters for Tcheonzamun 129-144 letters through the meaning of Chinese character.

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim & Hyeonhi Regina Park (2022). My Wife Hyeonhi Has Made Me To Live Healthily Until Now! Oh My Lord, Thank You Very Much! (Tcheonzamun 129-144). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(2): 85-86. 85

## RESULTS AND DISCUSSION

This is the translation of Tcheonzamun(The thousand character essay) 129-144.

*Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Chinese character Meaning of the line of 4 characters.*

129-132 Myeong Bong Zae Su 鳴鳳在樹

In order for the splendid bird with full of benediction (鳳) to start to cry (鳴), a tree (樹) is necessary for the bird to stay (在).

133-136 Baeg Gu Sig Zang 白駒食場

Is it sufficient to provide the place? Oh no, it is not so! In order to live in a place (白) for the young horse (駒), somebody must give to the animal the food (食). And depending on the environment (場), the person must care for the animal well!

137-140 Hwa Pi Tcho Mog 化被草木

In order for human-being (草) to grow well (木), as well as it is same for the animal or for herbage. The man or the woman wants something on saying "Please, give me this thing! Now it is really necessary for me! (化)". In this case other person must prepare the thing and give him or her the necessary thing (被). She or he must obtain the necessary thing from other person in order for her or him to develop or to advance. Only with this help, he or she can grow well and succeed!

My wife Hyeonhi has made me to live healthily until now! Oh my Lord, thank you very much!

141-144 Loe Geub Man Bang 賴及萬方

It is because I, Augustin, have taken (及) a lot of helps (賴) from you. So I can give all of you (萬) the recent good news (方) about me.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Aylene.

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin Often Reminds Mrs Hilye Sarah Kim His Mother In-Law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?"(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.